

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة العربية يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة كثيرة : وهي مختلفة من حيث اللفظ : متحدة من حيث المعنى، اي انّ المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل يوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات الذي بها العرب عن اغراضهم. وقد وصلنا اليها من طريقة النقل. وحفظنا لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.<sup>١</sup>

اللغة العربية هي من اعظام اللغات السامية. فلها شأن عظيم ومكنه سامية بين اللغات العالم لما تتميز به من خصائص كلّ خاصية منها تعد دافعا لنشرها وتعليمها، كما ان اللغة العربية بالسببة الى عدد متحدثيها او الى مد تأثيرها في غيرها

---

١. مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، (مصر: مكتبة الشريفة الدولية : ٢٠٠٨) ص: ٣

من لغات العالم. فانها لا بدّ ان ينظر اليها بعين الإعتبار على انها احد اللغات  
العظيمي في العالم.<sup>٢</sup>

تملك اللغة العربية مهمّة للمسلمين حصة، لأن اللغة العربية هي لغة  
العلوم الدنية و العلوم العمّة. اما كثير من العلوم الدّنية مثل العلوم التفسير، و  
الحديث، والفقه، والتوحيد، وغير ذلك تكتب باللغة العربية. فمن العلوم التريخ  
و الإقتصادية و السياسة وعلوم الإجتماعية غيرها تستعمل اللغة العربية.<sup>٣</sup> اللغة  
العربية هي اللغة للدّين التي تملك التعريف أنّ فهم على تدريس الدّينية الحقيقة  
ويجب على كلّ شخصٍ.

ومما يدل عالمية هذه اللغة انها منتشرة الان في كثير من البلدان  
الإسلامية. ودخلت المنظمة الدولية وكتبت بالصحف و النشرات في العالم.  
وتكلمت بها الغداعات العديده وفتح لتدريب كثير من الكليات في كثير من انحاء  
العالم وهناك الأعداد من المدرس اللغة العربية اعداد علميا ومهنيا جيدا وتكرمه

---

٢. اوريل بحرالدين, تطوير منهج تعليم اللغة العربية (ملاج: UIN MALIKI Press: ٢٠١٠) ص ٤.

٣. Ahmad muhtadi anshor, *pengajaran bahasa arab dan metode metodenya*,  
(Yogyakarta: Sukses Offset, ٢٠٠٩), hal ١

وتشجيعه ماديا ومعنويا حتى يجعله قادرا على اداء واجبه في خدمة اللغة العربية وثقافتها وقيمها وحضارتها.<sup>٤</sup>

اللغة العربية كلغة اخرى، تملك اربعة مهارات، اونسمي بفنون اللغة في تعليمها. المهارات تشتمل الى مهار الإستماع (فهم المسموع)، ومهارة الكلام (التعبير الشفهي)، ومهارة القراءة (فهم المقروء)، ومهارة الكتابة (التعبير التحريري)، وبعناصرها الثلاثة : الأصوات (الظواهر الصوتية المختلفة)، والمفردات (التعبير السياقية والإسلاحية)، والتراكب النحوية (مع قدرملائم من قواعد النحو والصرف والإملاء).<sup>٥</sup> فهذه الكفاية اللغوية تدرس في المدرسة الإسلامية كمدة التعلمية.

هناك ثلاث طبقات في عملية التعليم اللغة العربية، هي الإعداد و العملية و التقويم.<sup>٦</sup> وفي عملية التعليم اللغة العربية التقويم الدراسة هي شئ مهم التي لا يجوز لتتركها، لأنّ التقويم بعض من متمم التعليم.<sup>٧</sup>

٤. Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab..*,hal, ٢

٥. مُجّد هادي مسروري، الهجوم مجلة عربية للثقافة الإسلامية (ملاج: الجامعة الإسلامية مالاج، ٢٠٠٦) ص.٢

٦. M. Anin Dkk. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, ٢٠٠٦), hal. ١٠

٧. Moh. Matsna dan Erta Mahyudin, *Pengembangan Evaluasi Dan Tes Bahasa Arab*, (Tangerang Selatan: Al-kitabah, ٢٠١٢), hal. ١

عملية التعليم اللغة العربية تحتج الى مدعاة عند تطبيق المادّتها. بعض من مدعاة عند التعليم اللغة العربية هي الكفاءة لمدرّس عند البيان مُؤشّد في اللغة العربية. واحد المدعاتها كفاءة مهمّ للمدرّس يستطيع للبيان الى الطلاب عن تفهم و الغلبة لتراجم نصّ العرب. وتأثير عن الفهم و الغلبة لترجم لطلاب ان تسهلهم للفهم و القراءة نصّ العرب. بل مبدأ لترجمة اللغة العربية هي درسًا اللغتها ثم يفقه الترجمة اذا كان يحتج الى الترجمة.<sup>٨</sup>

عملية التعليم اللغة العربية ان تحتج الى الفهم على جميع النص التي تستعمل باللغة العربية. لاسيما إذا كان عملية التعليم في المؤسسة كثيرة من الوسيلة الدراسية من النص العربية، فينبغي الترجمة لنصّ العربية بعض من عمل على ان يرسل المادّة الى الطلاب. الترجمة بعض من تفهم للقارئ وفي حال هم الطلاب على النصّ من اللغة الآخر. و في معجم اللغة الإندونيسيا (١٩٩٩) على تكتبها أنّ الترجمة هي تنتقل اللغة الى اللغة الآخر.<sup>٩</sup> و كان في بيان الآخر

---

٨. Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab.*, hal, ١٨

٩. M. Zaka al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indo*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١),.hal. ٢١

الترجمة هي تقدّم التعليم الترجمة كُتب باللغة الأجنب الى اللغة اليومية، بمعية كُتب للقرأة بالتصميم.<sup>١٠</sup>

تعليم طريقة الترجمة شئى إجتذب لمطالعة بتفصيلي و شامل. لأن في اللغة العربية للإندونيسي هي اللغة الأجنبي على حال التاريخي قد كان قديما ترعرع في ولاية معاهد كمعهد العصري و معهد السلفي. هذا يدل إن اللغة العربية كانت مهمّة جدّا لتعليمها و تعريفها. طريقة تعليم خاصّة للغة الأجنبي (اللغة العربية) قد مرّ المناقشة طويلة عند العالم لتعليم اللغة العربية. ووجد من تلك المناقشة وخلاصتها إن في كلّ طريقة تملك المزايا و العيوب لتطبيق في التعليم اللغة الأجنبي ( اللغة العربية). هذا تأثير على الحصول لتعليم الذي يعمل على مرّي في تعليم.

الطريقة الترجمة كطريقة التي تركّز على البحوث لنصّ اللغة و الأخبار عن الغويّ التي تراجع الى بين النحويّ، المفردات و برهن الممارسة الوظيفة لغة في هيئة المحادثة و متاعب الوضعيّة الحياة. جاءت هذه الطريقة بخلفية على نهضة الأوروبا في قرن-١٥، اينما كانت المدرسة و الجامعة الأوروبا يلزم بالطلاب لتعليم اللغة لاتينيّ، لأنها تملك درجة ليفقه عُلّي لباحث النصّ تقليديّ. منذ

---

١٠. Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab..*,hal,٦٥

قديمًا قد يُبين إن هذه الطريقة قد شائع و تطبيق في تعليم اللغة في بلدان العرب و بلدان الأخر كبلد الإندونيسا حتى قرن-١٩. ١١

كما كان في تحليل أن ترجمة هي لجهد أن ينتقل الرسالة من النص العربية بمبرادفها الى اللغة الإندونيسيا. ١٢ عملية ترجم يستطيع عملية على كَلِّي. وبعد اختيارات النص العربي لترجم بمعيّن، وعند ذلك عليمه ترجم بدئبها. بمعيّن هنا ثلاثة تدابير عند الترجمة: (١) تفهم عن كلّ حال و المحتويات من كتب، (٢) يترجم الرسائل من اللغة أصول الى غاية اللغة، (٣) ترتيب النص. ١٣

يرجع في الأصل في قراءة ما هو مكتوب أو مطبوع إلى الماضي السحيق، حينما بدأ الإنسان يستخدم الصور وغيرها من الرموز وسيلة لإرسال الرسائل أو تسجيل الحوادث، أما الانتقال من استخدام الصور إلى استخدام الحروف التي تمثل أصواتا معينة فقد تم في ببطء و كان نتيجة لجهود بشرية عظيمة بذلت على مر العصور حتى بلغ ما هو عليه الآن.

---

١١. Zulhanan, *Teknik pembelajaran bahasa arab interaktif*, (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١٤), hal..٣١-٣٠

١٢. Ibnu bardah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta; Tiara Wacana Yogya, ٢٠٠٤), hal.. ٩

١٣. Ibid, hal..٢٩

ومع هذا فإن نحوًا من ٧٠٪ من سكان الأرض ممن هم فوق سن العاشرة لا يزالون أميين لا يقرءون ولا يكتبون. وقد راع هيئة (اليونسكو) هذا الجهل المطبق، و لذلك جعلت من وسائلها التي ترمى بها على تحقيق التفاهم العالمي إنقاص هذه الأمية أو القضاء عليها قضاء كاملاً.<sup>١٤</sup>

و ليس هناك ريب في أن القدرة على القراءة من أهم المهارات التي يمكن أن يملكها الفرد في المجتمع الحديث الذي أصبحت القراءة فيه ألزم له لزوم طعامه و شرابه إذا أراد أن يحيا حياة كريمة، و بغير هذه القدرة يستحل على الفرد أن ينتقل من مكان إلى مكان في يسر، كما أنه لاسبيل له إلى تفهم الإرشادات و التوجيهات و التعرف على الأخبار بطريقة ميسرة إلا إذا كان قارئاً. و الفرد القادر على القراءة الجيدة يملك الوسيلة لتوسيع آفاقه العقلية ومضاعفه فرص الخبرة الإنسانية، و التزود من كنوز الحكمة و المعرفة و التذوق و الإستمتاع. كما أن القراءة تلعب دوراً كبيراً في حياة المواطن من حيث معاونته على النجاح في عمله الذي يحترفه أيا كانت طبيعة هذا العمل. و فوق كل هذا فإن القراءة من العوامل الأساسية في النمو العقلي و الإفتعالي للإنسان.

---

١٤ . مُجّد محمود رضوان، تعليم القراءة للمبتدئين أساليبه و أسسه النفسية و التربوية، (القاهرة: مكتبة مصر: ... )

و لا تفقه أهمية القراءة عند الفرد، بل إن لها كذلك قيمتها الإجتماعية، فترات الإنسان الثقافي و الإجتماعي ينتقل من جيل إلى جيل ومن فرد إلى فرد عن طريق ما يدون من سجلات وما يخط أو يطبع من كتب يقرؤها كل من يشاء حين يشاء. ثم إن الصلة بالمادة المكتوبة أو المطبوعة تساعد في رفع مستوى المعيشة، و في دعم الروابط الإجتماعية، و في تنمية التذوق و تعميق الواطف الإنسانية.

و قد زادت الأهمية الإجتماعية للقراءة في السنين الأخيرة إذا ازداد المجتمع الإنساني تعقيدا بما سخر الإنسان من آلة ، وبما كشف من معارف في الصناعة و الإختراع ، و بما أصدر من نشرات ومطبوعات، و فوق كل ألئك - بما اقتصته ظروف الحياة الحديثة من اعساد الناس بعضهم على بعض في جميع شئون المعاش.

و الخلاصة أن القراءة تدخل في كل نواحي الحياة الحديثة وأوجه نشاطها، و تسهم بقدرة كبير في تطويرها، وهي - للفرد و للجماعة - أهم وسائل التفاهم والاتصال في الناحيتين المادية و الروحية جميعا.<sup>١٥</sup>



## ب. مسائل البحث

١. كيف إستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة لطلاب

المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء

بليتار (Blitar) للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م؟

٢. كيف تأثير إستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة

لطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء

بليتار (Blitar) للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م؟

٣. ما المزايا والعيوب بإستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة

لطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء

بليتار (Blitar) للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م؟

## ج. أغراض البحث

يحاول هذ البحث الكيفى عن الأمور التالية:

١. لمعرفة عملية التعليم اللغة العربية بإستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية

لمهارة القراءة لطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف

لنهضة العلماء بليتار (Blitar)

٢. لمعرفة تأثير إستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة لطلاب

المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لهضة العلماء

بليتار(Blitar)

٣. لمعرفة عن المزايا والعيوب في التعليم اللغة العربية بإستخدام طريقة الترجمة في

تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة لطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين

بالمدرسة العالية المعارف لهضة العلماء بليتار(Blitar).

#### د. فوائد البحث

##### ١. الفائدة النظرية

يرجى من هذه نتائج البحث مزيدة للحزنة العلمية في ترقية اللغة العربية

من تعليمها، وليكون مصدرا في معايير عملية تعليم اللغة العربية وتقييمها الموجودة

على إستخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة للطلاب

المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لهضة العلماء

بليتار(Blitar) وفي المدرسة الأخرى.

##### ٢. الفائدة التطبيقية

و الفائدة التطبيقية لهذا البحث هي:

أ) للباحث

يرجى ان يكون نتائج هذا البحث مفيدة للباحث حيث يكون لمهارة

القراءة في تعليم اللغة العربية

ب) للمدرس

يرجى ان يكون نتائج هذا البحث لإعطاء المدرسين بالطريقة الترجمة في

تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة في عمل التربية و خصه في ترقية حماسة

الطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة

العلماء بليتار (Blitar).

ج) للطلاب

لترقية فهمية الطلاب على عملية التدريس بإستخدام طريقة الترجمة في

تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة في عمل التربية و خصه في ترقية حماسة

الطلاب المتخصّصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة

العلماء بليتار (Blitar).

د) للمدرسة

ان توفر ثروة مراجع الدراسة لمكتبة المدرسة.

## هـ. توضيح المصطلحات

لسهولة الفهم و تعطى حدود التركيز على البحوث المتعلقة العنوان، لا جتناب سوء الفهم عن موضوع هذا البحث، فينبغي للباحث لبيان توضيح المصطلحات التالية:

### ١. التوضيح النظري

الطريقة الترجمة هي محاولة الأمانة من اللغة واحد الى اللغة الأهدف بالطريقة يجد مكافئ التي تملك الأساسية تركيب اللغة الإستوى.<sup>١٦</sup> و تعريف الأخرى لطريقة الترجمة هي أساليب ترجمة أو لدروس الحالية لترجمة الكتب العربية في القراءة الإندونيسية.<sup>١٧</sup>

### ٢. التوضيح التطبيقي

من ذلك التوضيح السابق يمكن أن يأتي الباحث عن توضيح التطبيقي: وهو استخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة لطلاب المتخصصين

١٦. Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab...*, hal. ٢٣

١٧. Ahmad Izzan, *Metodologi pembelejajaran bahasa arab*, ( Bandung; Humaniora, ٢٠٠٩), hal. ٩٤

في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء بليتار (Blitar) للعام

الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

### و. البحوث السابقة

وأستاذًا إلى الملاحظة و الدراسة من قبل المؤلف المتعلقة بالبحث على

العنوان أعلاه، هناك عدد قليل من نتائج البحوث الواردة في شكل أطروحة، من

بين أمور أخرى:

أولاً، أُلقي هداية الحسن عالي، كلية التربية و علوم التدريس في قسم اللغة

العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج الموضوع " استخدام طريقة

الترجمة لترقية كفاءة المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تونجأنجري

كاليداوير للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م". استخدام طريقة الترجمة لترقية كفاءة

المفردات : هناك محاولات باستخدام الترجمة لترقية كفاءة المفردات في المدرسة

المتوسطة الإسلامية الحكومية تونجأنجري كاليداوير. وبعد التقويم والمشاهدة على

الشخص فيعرف أن الأستاذة عند لقاء المادة التي تتعلق باللغة العربية من إحدى

مادتها هي باستخدام المفردات من جملة أو النص العربية.

ثانياً، إيما موليانا واتي، شعبة التربية للغة العربية- قسم التربية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج الموضوع "العلاقة بين استيعاب التلاميذ بعلم النحو ومهارة الترجمة في المدرسة العالية الإسلامية الدينية أم الأختيار ساوو جمفوردارت تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٢/٢٠١٣". العلاقة بين استيعاب التلاميذ بعلم النحو ومهارة الترجمة : هناك تبين عن العملية واستيعاب التلاميذ بعلم النحو ومهارة الترجمة في المدرسة العالية الإسلامية الدينية أم الأختيار ساوو جمفوردارت وتبين عن الأهمية تعليم الدرس النحو والترجمة لفهم النص العرب.

ثالثاً، سري أروم فوطري رهيو، شعبة التدريس للغة العربية-قسم التربية الجامعة الإسلامية الحكومية الموضوع "تطبيق طريقة القواعد و ترجمة في تدريس اللغة العربية بمعهد فانجونج تولونج أجونج في السنة الدراسة ٢٠١١/٢٠١٢" في هذا البحث هناك تبين عن العملية لتطبيق طريقة القواعد و ترجمة في تدريس اللغة العربية بمعهد فانجونج. تهدف عن الدروس القواعد هي لمعرفة الأحكام اللغوية وبالقواعد يساعد على فهم النص عرب كمثال من الشعر، قصة قصيرة وغير ذلك.

رابعاً، أحمد سراج الدين بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة بمعهد العلم و العمل (MIA) تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٢/٢٠١٣. و أما نتائج البحث في هذا البحث العلمي : إن تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة بالمعهد " العلم و العمل " يبدأ بمحافضة التلاميذ من مادة التدريس القادمة، ثمّ قرأ بعض التلاميذ مادة الدراس القادمة، ثمّ قرأ و فسّر المعلّم مادة التدريس، ثمّ بيّن المعلّم مادة التدريس بالتمثيل او غيره، ثمّ يجتم قواعد اللغة العربية بتكرار مادة التدريس بين المعلّم والمتعلّم معا. واما مشكلاتها ضيق وقت التدريس، و متردد بعض التلاميذ عن مراد النص الذي يرحم بالتفصيل ( بكلمة واحدة واحدة)، و كون بعض التلاميذ لا ينتظم تعلّمه، و نقص اشتراك بعض والد التلاميذ.

خامساً، سبيتا أميشرة بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية تولونج اجونج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦". وكانت في هذه البحث تتكون من عملية طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية. واما كان من هذا البحث بالطريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية تتكون من طرق عن التدريس وتبيّن عن المزايا و الغيوب من طريقتهها.

## ز. ترتيب البحث

الباب الأول : مقدمة، حيث تشتمل على: (١١) خلفية

البحث، (ب) مسائل البحث، (ج) اهدف البحث، (د) فوائد البحث، (هـ) توضيح المصطلحات، و(و) ترتيب البحث.

الباب الثاني : النظريات و تشتمل على : (أ) تعليم اللغة

العربية بطريقة الترجمة لمهارة القراءة للطلاب المتخصصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء بليتار(Blitar) للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م،  
(ب) الوسائل في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة لمهارة القراءة للطلاب المتخصصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء بليتار(Blitar) للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م، (ج) المزياء والعيوب في تعليم اللغة العربية بالطريقة الترجمة لمهارة القراءة لطلاب المتخصصين في الفصل الدّين بالمدرسة العالية المعارف لنهضة العلماء بليتار للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م.

الباب الرابع : تقديم نتائج البحث و يشتمل على : (أ) بيان

موجز عن موضوع البحث، (ب) و تقديم الحقائق المحسولة من البحث و تحليلها.

الباب الخامس : الخاتمة و تحوى على التلخيص و الإقتراحات.